

# INTERNATIONAL STANDARD

**ISO**  
**5843-2**

# NORME INTERNATIONALE

Second edition  
Deuxième édition  
Второе издание  
1990-09-15

# МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

---

---

## **Aerospace — List of equivalent terms —**

### **Part 2 : Aerospace rivets**

## **Aéronautique et espace — Liste de termes équivalents —**

### **Partie 2 : Rivets pour les constructions aérospatiales**

## **Авиационные и космические аппараты — Список эквивалентных терминов —**

### **Часть 2 : Авиакосмические заклепки**



Reference number  
Numéro de référence  
Номер ссылки  
ISO 5843-2 : 1990 (E/F/R)  
ИСО 5843-2 : 1990 (А/С/В)

**AVA Documents**  
Document Sharing Hub

## Contents

|                                                            | Page |
|------------------------------------------------------------|------|
| Foreword .....                                             | iii  |
| Scope .....                                                | 1    |
| Equivalent English, French, Russian and German terms ..... | 2    |
| <b>Alphabetical indexes</b>                                |      |
| French .....                                               | 13   |
| Russian .....                                              | 16   |
| German .....                                               | 19   |

## Sommaire

|                                                                  | Page |
|------------------------------------------------------------------|------|
| Avant-propos .....                                               | iv   |
| Domaine d'application .....                                      | 1    |
| Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand ..... | 2    |
| <b>Index alphabétiques</b>                                       |      |
| Français .....                                                   | 13   |
| Russe .....                                                      | 16   |
| Allemand .....                                                   | 19   |

## Содержание

|                                                                                      | Стр. |
|--------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Предисловие .....                                                                    | v    |
| Область применения .....                                                             | 1    |
| Эквивалентные термины на английском, французском, русском<br>и немецком языках ..... | 2    |
| <b>Алфавитные указатели</b>                                                          |      |
| Французский .....                                                                    | 13   |
| Русский .....                                                                        | 16   |
| Немецкий .....                                                                       | 19   |

© ISO 1990

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization  
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland  
Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 5843-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 20, *Aircraft and space vehicles*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5843-2 : 1987), to which a substantial number of terms have been added.

ISO 5843 consists of the following parts, under the general title *Aerospace — List of equivalent terms*:

- *Part 1: Aerospace electrical equipment*
- *Part 2: Aerospace rivets*
- *Part 3: Aerospace bolts and nuts*
- *Part 4: Flight dynamics*
- *Part 5: Environmental and operating conditions for aircraft equipment*
- *Part 6: Standard atmosphere*
- *Part 7: Aircraft cargo*
- *Part 8: Aircraft reliability*
- *Part 9: Aircraft*
- *Part 10: Aircraft structure*

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est normalement confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5843-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 20, *Aéronautique et espace*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5843-2 : 1987), à laquelle de nombreux termes ont été ajoutés.

L'ISO 5843 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Aéronautique et espace* — *Liste de termes équivalents*:

- *Partie 1: Appareillage électrique de l'aéronautique*
- *Partie 2: Rivets pour les constructions aérospatiales*
- *Partie 3: Boulonnerie pour les constructions aérospatiales*
- *Partie 4: Mécanique du vol*
- *Partie 5: Conditions d'ambiance et d'exploitation pour les équipements aéronautiques*
- *Partie 6: Atmosphère type*
- *Partie 7: Fret aérien*
- *Partie 8: Fiabilité des aéronefs*
- *Partie 9: Aéronefs*
- *Partie 10: Structure des aéronefs*

## Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 5843-2 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 20, *Авиационные и космические аппараты*.

Настоящее второе издание аннулирует и заменяет первое издание (ИСО 5843-2 : 1987), к которому были добавлены многочисленные термины.

ИСО 5843 состоит из следующих частей, под общим заглавием *Авиационные и космические аппараты — Список эквивалентных терминов*:

- Часть 1: Авиакосмическое электрооборудование
- Часть 2: Авиакосмические заклепки
- Часть 3: Авиакосмические болты и гайки
- Часть 4: Механика полета
- Часть 5: Внешние и эксплуатационные условия работы авиационного оборудования
- Часть 6: Стандартная атмосфера
- Часть 7: Авиационные грузы
- Часть 8: Надежность летательных аппаратов
- Часть 9: Атмосферные летательные аппараты
- Часть 10: Конструкция атмосферных летательных аппаратов

This page intentionally left blank

**Aerospace — List  
of equivalent  
terms —**

**Part 2 :  
Aerospace rivets**

**Aéronautique  
et espace —  
Liste de termes  
équivalents —**

**Partie 2 :  
Rivets pour les  
constructions  
aérospatiales**

**Авиационные и  
космические аппараты —  
Список эквивалентных  
терминов —**

**Часть 2 :  
Авиакосмические  
заклепки**

**Scope**

ISO 5843 establishes a list of equivalent terms used in the field of aerospace construction. This part of ISO 5843 gives those terms relating to aerospace rivets.

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 5843 gives the equivalent terms in the German language; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 20, and are published under the responsibility of the member body for Germany, F.R. (DIN). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

**Domaine d'application**

L'ISO 5843 établit une liste de termes équivalents utilisés dans le domaine des constructions aérospatiales. La présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents relatifs aux rivets pour les constructions aérospatiales.

NOTE — En complément des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents en langue allemande; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 20 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R.F. (DIN). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes de l'ISO.

**Область применения**

ИСО 5843 приводит список эквивалентных терминов, применяемых в области авиакосмических конструкций. Настоящая часть ИСО 5843 дает эквивалентные термины по авиакосмическим заклепкам.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 5843 включает также эквивалентные термины на немецком языке. Эти термины были включены по просьбе технического комитета ИСО/ТК 20 и публикуются под ответственность Комитета-члена Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, только термины, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами ИСО.

## Equivalent English, French, Russian and German terms Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand

### Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках

|          | English                    | Français                                                            | Русский                                        | Deutsch                            |
|----------|----------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------|
| <b>A</b> |                            |                                                                     |                                                |                                    |
| 1        | angle, countersink         | angle de fraisure                                                   | угол конуса головки                            | Senkwinkel                         |
| 2        | angle, countersunk head    | angle de tête fraisée                                               | угол потайной головки                          | Senkkopfwinkel                     |
| 3        | angle, dimpling            | angle d'embrèvement                                                 | угол штампованного гнезда под головку          | Warzwinkel                         |
| 4        | assembly, wet              | assemblage rivé hermétique                                          | заклепочное соединение с применением герметика | Dichtnietverbindung (Naßeinsetzen) |
| <b>B</b> |                            |                                                                     |                                                |                                    |
| 5        | bar, bucking; dolly        | tas d'appui; contre-bouterolle                                      | поддержка                                      | Gegenhalter                        |
| 6        | bearing surface, underhead | surface d'appui de la tête                                          | опорная поверхность головки                    | tragende Kopfauflegefläche         |
| 7        | blank                      | ébauche                                                             | заготовка (под заклепку)                       | Stift                              |
| 8        | bore of the tubular rivet  | alésage du rivet tubulaire                                          | канал трубчатой заклепки                       | Nietloch                           |
| 9        | break-off                  | rupture                                                             | отрыв                                          | Zerreißen                          |
| 10       | break-off, mandrel         | rupture du mandrin                                                  | отрыв сердечника                               | Dornbruchstelle                    |
| 11       | break-off, mandrel stem    | rupture de la queue du mandrin                                      | отрыв хвостовика сердечника                    | Nietdornabriß                      |
| 12       | break-off, pulling stem    | rupture de la tige de rivet aveugle à tirer                         | отрыв протягивающегося сердечника              | Ziehornschaftbruch                 |
| 13       | broaching, hole            | brochage du trou                                                    | протягивание отверстия                         | Lochräumen                         |
| 14       | bucktail; set tail         | tête postformée                                                     | замыкающая головка                             | Schließkopf                        |
| 15       | build-up, riveted sheet    | ensemble de tôles rivetées                                          | склепанный пакет                               | genietetes Blechpaket              |
| 16       | bundle, wire; coil, wire   | botte de fil                                                        | бухта проволоки                                | Drahtspule; Drahtrolle             |
| <b>C</b> |                            |                                                                     |                                                |                                    |
| 17       | capacity, rivet closing    | aptitude au formage de la tête postformée; aptitude au post-formage | расклепываемость                               | Klemmvermögen des Niets            |
| 18       | cavity, explosive          | cavité pour explosif                                                | взрывная камера                                | Bohrung für Sprengladung           |
| 19       | chamfer                    | chanfrein                                                           | фаска                                          | Fase                               |
| 20       | clearance, blind side      | jeu du côté aveugle                                                 | зазор с обратной стороны пакета                | Freigängigkeit auf der Blind-seite |
| 21       | coating                    | revêtement                                                          | покрытие                                       | Oberflächenschutz; Beschichtung    |
| 22       | code, alpha-numerical      | code alpha-numérique                                                | буквенно-цифровая маркировка                   | alphanumerischer Code              |

|          | English                                   | Français                                        | Русский                                   | Deutsch                                 |
|----------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 23       | coil, wire; bundle, wire                  | botte de fil                                    | бухта проволоки                           | Drahtrolle; Drahtspule                  |
| 24       | collar                                    | bague                                           | кольцо                                    | Schließring                             |
| 25       | collar, lock                              | bague de verrouillage                           | стопорное кольцо                          | Sicherungsring                          |
| 26       | colouring, identification                 | coloration d'identification                     | цветная маркировка                        | Kennfarbe                               |
| 27       | countersink                               | fraisure                                        | зенкованное гнездо                        | Senkung                                 |
| 28       | countersink, cut                          | fraisure usinée                                 | гнездо, зенкованное                       | gefräste Senkung                        |
| 29       | countersink, normal                       | fraisure normale                                | гнездо, нормальное                        | normale Senkung                         |
| 30       | countersink, reduced                      | fraisure réduite                                | гнездо, уменьшенное                       | reduzierte Senkung                      |
| 31       | countersinking                            | fraisage                                        | зенкование                                | Senkung                                 |
| 32       | crown                                     | couronne                                        | корона                                    | Krone; Balligkeit                       |
| 33       | cutter, countersink                       | fraise; foret aléteur                           | зенкер                                    | Senker; Senkbohrer                      |
| <b>C</b> |                                           |                                                 |                                           |                                         |
| 34       | deburring                                 | ébavurage                                       | удаление заусенцев                        | Entgraten                               |
| 35       | deformation, plastic                      | déformation plastique                           | пластическая деформация                   | bleibende Verformung                    |
| 36       | depth, countersink                        | profondeur de la fraisure                       | глубина зенковки                          | Senktiefe                               |
| 37       | depth, marking                            | profondeur de marquage                          | глубина маркировки                        | Tiefe der Kennzeichnung                 |
| 38       | diameter, gauging                         | diamètre de contrôle                            | диаметр базовый                           | Durchmesserlehrenmaß                    |
| 39       | diameter, head                            | diamètre de la tête                             | диаметр головки                           | Kopfdurchmesser                         |
| 40       | diameter, marking                         | diamètre du marquage                            | диаметр маркировки знака                  | Durchmesser der Kennzeichnung           |
| 41       | diameter, nominal                         | diamètre nominal                                | номинальный диаметр                       | Nenndurchmesser                         |
| 42       | diameter, preformed head                  | diamètre de la tête préformée                   | диаметр закладной головки                 | Setzkopfdurchmesser                     |
| 43       | diameter, rivet hole                      | diamètre du trou de rivet                       | диаметр отверстия под заклепку            | Nietlochdurchmesser                     |
| 44       | diameter, set tail                        | diamètre de la tête postformée                  | диаметр замыкающей головки                | Schließkopfdurchmesser                  |
| 45       | diameter, shank                           | diamètre de la tige                             | диаметр стержня                           | Schaftdurchmesser                       |
| 46       | diameter, top flat                        | diamètre du méplat sur l'extrémité de la tête   | диаметр плоского среза на вершине головки | Durchmesser der flachen Oberseite       |
| 47       | diameter to theoretical sharp point, head | diamètre théorique de la tête (sur angles vifs) | диаметр головки, теоретический            | theoretischer maximaler Kopfdurchmesser |
| 48       | die, female                               | matrice femelle                                 | матрица                                   | Matrize; Unterwerkzeug                  |
| 49       | dimple                                    | embrèvement                                     | штампованное гнездо                       | Warze                                   |
| 50       | dimpling                                  | embrèvement                                     | штампование гнезда                        | Warzen                                  |
| 51       | dimpling, cold                            | embrèvement à froid                             | штампование гнезда холодным способом      | Kaltwarzen                              |
| 52       | dimpling, hot                             | embrèvement à chaud                             | штампование гнезда с местным нагревом     | Warmwarzen                              |